

ShwampBam, Traductor - Este marca el final de mi segundo proyecto de novela. Ser 1/7 del tamaño de Sakurada Reset hizo que este fuera mucho más rápido. He querido trabajar en este libro durante mucho tiempo, y estoy contento de haber tenido la oportunidad. Me había preocupado que el conocido juego de palabras de NISIOISIN y su estilo de escritura complejo me eludirían, pero este libro era más como las divagaciones de un hombre loco, que son mucho más relatables para mí, así que fue una combinación perfecta.

Otra cosa por la que estoy agradecido es el ritmo más lento que tuve para este proyecto. Me permití mucho más margen para trabajar en este libro que con Sakurada, y tomé aproximadamente el doble de tiempo para terminar un solo volumen como resultado. Pero sentí que estaba trabajando en ello porque quería, no porque tenía que hacerlo, e incluso recuperé mi ritmo normal frenético mientras terminaba el proyecto, solo debido a la emoción natural que trae llegar a las mejores partes de una historia. Reducir la velocidad realmente ayudó en las etapas iniciales.

Encontré este libro muy interesante. Por un lado, no odio la adaptación al manga después de leerla, lo cual es una ocurrencia muy rara. El manga se convirtió en una historia de misterio más típica para acomodar el enfoque menos directo y más visual, y agregó algunas escenas para encajar. Pero aun así, realmente aprovecharon el medio visual, y me impresioné al revisarlo. Aún así, prefiero la novela, probablemente para sorpresa de nadie. La perspectiva del autor realmente enturbia las aguas de la historia, ¿no? Era un personaje mucho más simple en el manga, tomado al pie de la letra y usado solo para contar lo que sucedió en lugar de proporcionar perspectiva. Este libro en realidad me recuerda a Tres días de felicidad, donde el autor accidentalmente cuenta una historia con más complejidad y profundidad de la que admitirán.

En muchos aspectos, esta historia es extremadamente diferente de Sakurada Reset. No creo que puedas pedir protagonistas tan diferentes en mentalidad como el autor y Kei. La narración en primera persona fluyó en tantas direcciones diferentes y niveles de emoción, proporcionando un desafío interesante en comparación con el estilo más relajado y típico de tercera persona de Sakurada. Pero al final me acostumbré igual, y me siento bastante seguro con mi representación del autor. Es casi un narrador poco fiable, así que fue interesante desglosar detalles como las diferencias cuando se refiere a su yo pasado de manera personal o impersonal. También tuve que idear muchas frases fijas y vocabulario para este, pero al final todo funcionó bastante bien, facilitado significativamente por la naturaleza de ser solo un volumen.

Pero el corazón palpitante de los temas y el propósito de Imperfect Girl es donde residen las similitudes. Es una historia tan interesante contada desde quizás la peor perspectiva posible, pero eso la hace aún más desafiante, ¿no? Me detendré ahí antes de volverme demasiado pretencioso, pero este libro ciertamente tuvo algunas partes que fueron geniales para poner en la página.



Algo que siempre me llamó la atención en este trabajo fue la traducción al inglés del título. Hace tiempo, cuando leí la adaptación al manga, el título me recordó a otro manga que había leído llamado Para personas imperfectas. Ahora, en ese entonces no sabía nada de japonés, pero después de buscar un poco de información, incluso yo podía decir que la palabra funcional para imperfecto en ese título, fukanzen, no era la misma que la de este título, fujuubun.

¿Entonces, cuál es la diferencia? Ambas palabras comienzan con el prefijo fu, que es solo una negación. Se coloca antes de muchas palabras para implicar el estado de "no". Eso nos deja con kanzen y juubun. Con el otro título Para personas imperfectas, el kanzen utilizado se traduce muy directamente como "perfecto". Los caracteres utilizados son "perfecto/completación" junto con "entero/completo". Kanzen significa perfecto en el uso más básico de la palabra, y agregar el prefijo fu lo niega a imperfecto.

¿Pero qué hay de juubun? Aunque algunos diccionarios pueden dar a la negación fujuubun una aplicación secundaria o terciaria como "imperfecto", no encontrarás juubun definido como "perfecto". Más bien, se define como "satisfactorio, suficiente, adecuado", y así sucesivamente. Los caracteres utilizados son "diez" y "partes".

Cuando usamos perfecto en inglés, nos referimos a algo que es entero, completo y sin defectos. Por proxy, tendemos a pensar en imperfecto como algo que es casi perfecto o fue perfecto, pero ha perdido su perfección o simplemente le falta un poco. Pero fujuubun no está destinado a describir algo que es casi perfecto pero no del todo, o que ha sido ligeramente defectuoso. Está destinado a transmitir algo insuficiente, no suficiente, significativamente carente. Describe algo que nunca podría tener las características para siquiera intentar ser perfecto.

Todo esto para decir que el título Chica Imperfecta pierde un poco el matiz de la chica que se supone que debe describir. Creo que el libro en sí desarrolla la idea con suficiente claridad, y Chica Imperfecta ciertamente suena más a título que cualquier cosa que yo pudiera haber ideado, pero no estoy seguro de que lo hubiera elegido fuera de mantenerme con el título oficial en inglés para el reconocimiento del nombre. No es un gran problema, pero es un detalle interesante que siempre ha permanecido conmigo.

Voy a completar esta nota compartiendo dos datos interesantes sobre mi traducción de este libro. En primer lugar, a partir de ahora, julio de 2025, estoy más cerca de la edad supuesta del autor de 30 años que de la edad que tenía cuando leí por primera vez la traducción del manga de esta obra en la universidad. Es bastante humillante pensar en cuánto tiempo ha pasado, pero no diría que estoy en absoluto avergonzado de envejecer o de quién me he convertido, a diferencia de él. Supongo que eso es algo por lo que estar agradecido.

En segundo lugar, la palabra más interesante que tuve que traducir en este libro. Al hablar sobre la naturaleza de la libertad de expresión y el cuerpo de U en la sala de baño, el autor habló



del cuerpo “nadaraka” desnudo de U. Usé la palabra “incipiente”, pero no porque esa sea la definición del diccionario que encontrarías para “nadaraka”. Permíteme explicar.

“Nadaraka” es un adjetivo que describe una pendiente suave o un cambio gradual. Tiene aplicaciones obvias para paisajes o escenarios, pero también se puede usar para hablar de cosas no físicas, como cambios en el salario. Específicamente, debe describir algo que no es extremo o incluso particularmente notable en su cambio, solo gradual, moderado y fácil.

Entonces, ¿qué significaba eso en el contexto del libro? El autor usó un adjetivo típicamente reservado para objetos inanimados, pero lo aplicó a una chica, creando un claro pero indirecto insinúa que sugiere su cuerpo joven e inmaduro. Una elección muy interesante, de hecho.

Pasé unos buenos 15 minutos buscando la palabra perfecta para encajar. Pensé en “florecente” y sus sinónimos, pero usamos eso para las personas todo el tiempo, y es una insinúa muy directa en esas situaciones. Lo mismo para palabras como “ágil”, “inmaduro” o “plano”. Después de un rato, lo reduje entre “naciente” o “incipiente”. Sentí que “incipiente” no solo sonaba un poco más moderno, sino que también encajaba mejor en términos de ser usado para conceptos o ideas inanimadas y luego convertirse en ese caso en una insinúa indirecta. Tal vez la mayoría de las personas tendrían que buscar lo que significa, pero creo que eso solo reforzaría cuán poco común es la palabra para la situación, lo que también se ajusta al caso de uso original.

Quizás todo ese proceso no sea interesante para muchas personas, pero me divertí mucho con ese desafío. Y con todo este libro también. Espero que los lectores hayan podido disfrutar de este proyecto tanto como yo. Estoy contento de haber podido proporcionarlo a quien lo haya querido.

Gracias a las mismas personas de siempre. Shaggy hizo otra portada increíble. Le pedí que incluyera el pequeño detalle de resaltar el “im” en “imperfecta” que tenían las portadas del manga. Pensé que era una elección increíble en el manga, que ni siquiera se trasladó completamente a las versiones oficiales en inglés del manga por alguna razón.

Y gracias por leer Chica Imperfecta. Un agradecimiento extra si llegaste hasta aquí. Espero que haya más por venir. No dudes en comunicarte y hacerme saber lo que pensaste. Es un gran asunto saber que alguien disfrutó y esperó lo que trabajé tan duro.

¡Hasta la próxima!

Shaggy, Compilador - Pensé en saludar aquí, de lo contrario, el encabezado de esta sección probablemente sería "Mensaje del traductor" o algo tan genérico.

Tener una participación en proyectos (sin importar cuán pequeños) como este es algo que realmente disfruto, pero este último año ha sido muy agitado para mí. Principalmente porque he



Traducido y Recopilado por el Gran Maestro

<https://t.me/+mfsG83cQxLA306Qx>

estado trabajando en dos empleos y construyendo una casa, ¡estoy muy emocionado por mudarme en el próximo mes! Debido a eso, encontrar tiempo para reunir esta compilación ha sido un poco difícil.

Si estás leyendo esto, significa que logré terminarlo... y que ShwampBam aprobó mi pequeña nota aquí.

Espero que todos disfruten de esta compilación de Imperfect Girl.

Tómalo con calma y ¡que tengas un buen día!



Traducido y Recopilado por el Gran Maestro

<https://t.me/+mfsG83cQxLA306Qx>